

Texts and Translations

Canción de cuña para dormir a un negrito

Ninghe, ninghe, ninghe
tan chiquito,
el negrito
que no quiere dormir.
Cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.
Cierra esos ojitos,
negrito asustado;
el mandinga blanco
te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!
Y si duermes mucho,
el señor de casa
promete comprar
traje con botones
para ser un 'groom.'
Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete, negrito,
cabeza de coco,
grano de café.

—*Ildefonso Pereda Valdés*

Canto negro

Yambambó, Yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro.
Aoé! Congo solongo del Songo
baila yambó sobre un pié.
Yambambó! Yambambé!
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se ajuma.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se va.
Acuememe serembó aé,
yambambó aé, yambambé aó.

Lullaby to Put a Little Black Boy to Sleep

Hushabye, hushabye, hushabye,
so small,
little black boy
who does not want to sleep.
Head of a coconut,
coffee bean,
with pretty freckles,
and big eyes,
like two windows
that look out to sea.
Close those little eyes,
scared little black boy;
or the white devil
will eat you up.
You are not a slave!
And if you sleep a lot,
the master of the house
promises to buy
a suit with buttons
to make you a "groom."
Hushabye, hushabye, hushabye,
sleep, little black boy,
head of a coconut,
coffee bean.

Black Song

Yambambó! Yambambé!
The congo solongo is ringing,
the black very black man is chimes in.
the congo solongo from Songo
dances the yambó on one foot.
Yambambó! Yambambé!
Mamatomba serembé cuserembá,
the black man sings and gets drunk.
Mamatomba serembé cuserembá,
the black man gets drunk and sings.
Mamatomba serembé cuserembá,
the black man sings and goes.
Acuememe serembó aé,
yambambó aé, yambambé aó.

Tamba del negro que tumba,
tamba del negro, caramba,
caramba, que el negro tumba,
Yambá, yambó!
Yambambé, yambambó, yambambé!
Baila yambo sobre un pié!

—*Nicolás Guillén*

Tamba of the black man who tumbles,
tamba of the black man, caramba,
caramba, the black man falls,
Yambá, yambó!
Yambambé, yambambó, yambambé!
he dances the yambo on one foot!